

Григорий Григорьевич Вальдю

Хони би бичимби

(1) Би Моңғолду ум миңган хујун таңгу гутін зуэл ан'анду балдихамби. (2) Тi н'учикэ гасан бичини, хорин пулэми хагдуңкэн бичини. (3) Wal'зу халани умун да:и хагдунду бим кэwэ бичитi, мэн-мэн хопанзи паал очитi бичини.

(4) Мэп са:ри эрундузини Wal'зусал закпун хагдунду бичити. (5) Мун хагдумпу чу н'учикэ бичини. (6) Эне эмкэ мундi, тунза пиктэди, бичини. (7) Tawawa wачику золози анзуwха бичини, на-кан пэзикини холи бимкэн кэwэни. (8) Палан тiпама. (9) Манзусал Ван илан хагдунду бичитi. (10) На:тiлду холдоксама палан бичини. (11) Д'аксулсал дуин хагдунду, Тумэли зуэл хагдунду, лучасал дуин хагдунду бичитi. (12) Колхоз «Сэгзэ Моңғол» очиндуни *конторава, ланкава, сколава* анзухатi. (13) Да:и сорин хозини-дал мунтi битихэwэ н'урчуми тi н'урчи бичитi: *почтовое отделение с. Савинское, в стойбище Монгол.*

(14) Вансал бајамари бичитi.

(15) Лучасал гурэ-гурэ бичитi.

Моя жизнь

(1) Я родился в Монголе в тысяча девятьсот тридцать втором году. (2) Это было очень маленькое стойбище, было чуть больше двадцати домов. (3) Род Вальдю уже не жил в одном большом доме, каждая семья отделилась и жила отдельно.

(4) С тех пор, как я себя помню, Вальдю жили в восьми домах.

(5) Наш дом был самым маленьким. (6) Моя мать с нами, пятерыми детьми, жила одна.

(7) Домашний очаг был сложен из камней, под нарами дымохода не было. (8) Пол земляной.

(9) Китайцы Ван жили в трех домах. (10) У них были дощатые полы. (11) Дяксул в четырех домах, Тумали в двух домах, русские жили в четырех домах. (12) С появлением колхоза «Красный Монгол» построили контору, лавку, школу. (13) До конца Великой Отечественной Войны, присылая письма, писали так: почтовое отделение с. Савинское, в стойбище Монгол.

(14) Ваны были зажиточными.

(16) Лучасалду ум н'улдкэн синэ-зумэри бичини: эгэн хусэ кэwэ, тунга пурул. (17) Тi ни Шалухинсал (18) Тисэл пурулзини бу эмэ-дихэпу, гэсэ хупихэпу. (19) Тiтамгуни тi пурулсэл нани хэсэwэн улэн сахапи, намтiнга улчулунзи очити. (20) Бу-гдэл луча хэсэwэни угули очипу.

(21) Колхозду Вал'зусал, Д'аксулсал, Гумэлисэл дэңсихэти, сугдатава бутi бичитi зоа-туэ. (22) Зоа гэоликтами бутi, туэ зуэwэ ду:чи. (23) Вауха сугдатава Кадантi (Савинское) рыбобазатi ираси бичитi.

(24) Тэнэ зулэси Ван хусэсэлбэ запактахатi. (25) Хэрэ бими, гој хусэсэлбэ запахатi. (26) Зуэл хусэни-кэн пулэзухэти бичини: Вал'зу Хојо, Д'аксул Боңга. (27) Хојо тi эрунду Наңмар удэдуни бичини, јосоңдом пулсиду биwу хагдумба такунасихани. (28) Боңгаду пансихатi: (29) – Си Д'аксул-ну? (30) – Кэwэ, би Боңга. (31) Таванче нан пурулни халани Боңга очини.

(32) Да:и сорин зуликини колхоз гасанду балаптi хагдунсалба сичэунзи калахани. (33) Зуэл да:и ни гэсэ тэнэ балдi н'аузакансалзи хагдунсалба анзуктахатi. (34) Бу-дэ сичэу хагдунтi н'улзихэпу. (35) Палан холдоксома, таватава вачику пэи-зэнзи анзуwха.

(36) Да:и сорин очиндуни Моңгол колхозни Каданча лучасалзини камур очини. (37) Эси зо:нзуи, колхозду дэңси ни Моңголча горо эғзи бичини: усун-

(15) Русские жили свободно.

(16) У русских только одна семья бедствовала: хозяйина мужчины нет, пятеро детей. (17) Это Шалухины. (18) С детьми этих людей мы дружили, вместе играли.

(19) Поэтому эти дети научились ульчскому языку, свободно стали разговаривать. (20) Мы же научились понимать по-русски.

(21) В колхозе работали Вальдю, Дяксул, Тумали, ловили рыбу летом и зимой. (22) Летом ездили рыбачить на лдках, зимой долбили лед. (23) Пойманную рыбу возили в Кадан (Савинское) на рыбобазу.

(24) Самыми первыми забрали Ванов мужчин. (25) Немного погоды забрали других мужчин.

(26) Только двое мужчин уцелело: Вальдю Хоё, Дяксул Боңга.

(27) Хоё в это время находился в заливе Де-Кастри, где ремонтировал зимовье рыбацкое, куда приезжали на морской промысел.

(28) У Бонги спросили: (29) – Ты Дяксул? (30) – Нет, я Бонга. (31) С тех пор фамилия его детей стала Бонга.

(32) Перед большой войной колхоз в деревне все старые дома заменил новыми. (33) Два мужика вместе с подростками парнями делали дома. (34) И мы переселились в новый дом. (35) Полы деревянные, домашний очаг из кирпича.

(36) В годы большой войны Монгольский колхоз объединили с русскими из Савинска. (37) Как я сейчас вспоминаю, в колхозе тру-

ду дэңсиду, сугдатава бутиду.

(38) Каданча бригадир, звеньевой очиха, счетоводсал, хаусали н'урчиктi ни, хаматаңдэхум заңгинсал, н'учикэ-ну, да:и-ну.

(39) Тэлуңгучитi, балана Вал'зусал илан хагдунду бичитi капатал-дэ. (40) Гој ба:зи н'ул'зихэти, алдачитi. (41) Сэгзэн дорон очиңкини Вал'зусал пазилам-пазилам мэн-мэн н'улзинзи би очитi.

(42) Ама бузидуни минду зуэл ан'аңкан исихэни бичини.

(43) Мин нэуи Альфред (Алпи) амава хумухэнзи бэ сирини балдихани. (44) Минзи агдума эгэ Чипака, ага Сопоро (Сергей) ага Капатi (Николай). (45) Да:и сорин удэдуни эне л'эп энулхэни, зуэл ан'ан илзуми мутэси бичини.

(46) Тенчанду операцияwa анзухатi. (47) Ум ан'ан синэзирэ бучини. (48) Сопороwa чаохабан запахатi бичини сорин очин ан'анду. (49) Парашюотзи пучунусуми татучихатi Бурду. (50) Дэи зуэл ан'анду битихэwэ бакахапу: намбан Бурду хумухэти.

(51) Эгэ колхозду маңгарам дэңси бичини. (52) Капатi н'уңгун класскамба хозира колхозду дэңси очини. (53) Таванчи-дэ Капатi татучим кэwэ. (54) Бу-гдэл Алпизи сколаwa хожихапу, Бурду институтwэ хожихапу, учитель очипу.

дящихся из Монгола было гораздо больше: на полевых работах, на рыбалке. (38) Савинские стали бригадирами, звеньевыми, счетоводами, писарями, разными начальниками, малыми-большими.

(39) По легендам, давно Вальдю жили в трех больших домах рядышком. (40) Рассказывают, пришли из других мест. (41) С приходом советской власти род распался, стали жить отдельными семьями.

(42) Когда погиб отец, мне едва исполнилось два года. (43) Мой младший брат Альфред (Алпи) родился через месяц после того, как похоронили отца. (44) Сестра Чипака старше меня, старшие братья Сопоро (Сергей), Капати (Николай). (45) В годы большой войны тяжело заболела и слегла мать, лежала, не вставая, два года. (46) В Богородском ей сделали операцию. (47) Промучившись год, она умерла. (48) Сергея забрали в армию в тот год, когда началась война. (49) Его учили прыгать с парашотом в Хабаровске. (50) В сорок втором году получили письмо: его похоронили в Хабаровске.

(51) Старшая сестра (всю жизнь?) трудилась в колхозе. (52) Николай после шестого класса тоже стал работать в колхозе. (53) После этого Николай не учился. (54) Мы же с Альфредом кончили школу, кончили в Хабаровске институты, стали учителями.

Глоссирование текста 3

(1)

Би Моңголду ум миңган хујун таңгу гутін зуэл ан'анду балдихамби.
 би Моңгол=ду ум миңган хујун таңгу гутін зуэл
 я=NOM Монгол=DAT один тысяча девять сто еще два
 ан'ан=ду балди=хам=би
 год=DAT родиться=PP=1Sg
 'Я родился в Монголе в тысяча девятьсот тридцать втором году.'

(2)

Ті н'учикэ гасан бичини, хорин пулэми хагдункэн бичини.
 ті н'учикэ гасан=ө би=чи=ни хорин
 то маленький деревня=NOM быть=PP=3Sg двадцать
 пулэ=ми хагдун=кэн=ө би=чи=ни
 превосходить=CV_{sim}Sg дом=DIM=NOM быть=PP=3Sg
 'Это было очень маленькое стойбище, было чуть больше двадцати домов.'

(3)

Вал'зу халани умун да:и хагдунду бим кэвэ бичиті, мэн-мэн хопанзи паал очиті бичини.
 Вал'зу хала=ө=ни умун да:и хагдун=ду би=ми
 NProp род=NOM=p3Sg один большой дом=DAT быть=CV_{sim}Sg
 кэвэ би=чи=ті мэн-мэн хопан=зи паал
 NEG быть=PP=3PI сам по себе семья=INSTR отдельно
 о=чи=ті би=чи=ни
 стать=PP=3PI быть=PP=3Sg
 'Род Вальдю уже не жил в одном большом доме, каждая семья отделилась и жила отдельно.'

(4)

Мэп са:ри әрундузини Вал'зусал закпун хагдунду бичиті.
 мэпи са:=ри әрун=ду=зи=ни Вал'зу=сал=ө закпун хагдун=ду
 себя знать=PrP время=DAT=INSTR=p3Sg NProp=PI=NOM восемь дом=DAT
 би=чи=ті
 быть=PP=3PI
 'С тех пор, как я себя помню, Вальдю жили в восьми домах.'

(5)

Мун хагдумпу чу н'учикэ бичини.
 мун хагдун=ө=пу чу н'учикэ би=чи=ни
 мы дом=NOM=p1PI SUPER маленький быть=PP=3Sg
 'Наш дом был самым маленьким.'

(6)

Әне әмкә мундї, тунза пиктәдї, бичини.
 әне=ө әмкә мун=дї тунза пиктә=дї би=чи=ни
 мать=NOM одинокий мы=INST пять ребенок=INST быть=PP=3Sg
 'Моя мать с нами, пятерыми детьми, жила одна.'

(7)

Tawawa wачику золози анзуwха бичини, накан пәзикини холи бимкән кәwәни.
 тawa=wa wачику=ө золо=зи анзу=w=ха
 очаг=ACC очаг?=NOM камень=INSTR делать=PASS=PP
 би=чи=ни накан пәзи=ки=ни холи=ө би=м=кән
 быть=PP=3Sg нары под=PROL?=p3Sg дымоход=NOM быть=CV_{sim}Sg=??
 кәwә=ни
 NEG=3Sg
 'Домашний очаг был сложен из камней, под нарами дымохода не было.'

(8)

Палан тіпама.
 палан=ө тіпа=ма
 пол=NOM глина=QUAL
 'Пол земляной.'

(9)

Манзусал Ван илан хагдунду бичиті.
 манзу=сал Ван илан хагдун=ду би=чи=ті
 китац=PI NProp три дом=DAT быть=PP=3PI
 'Китайцы Ван жили в трех домах.'

(10)

На:тілду холдоксама палан бичини.
 на:ті=л=ду холдокса=ма палан би=чи=ни
 они=PI=DAT доска=QUAL пол быть=PP=3Sg
 'У них были дощатые полы.'

(11)

Д'аксулсал дуин хагдунду, Тумәли зуэл хагдунду, лучасал дуин хагдунду бичиті.
 Д'аксул=ө=сал дуин хагдун=ду Тумәли=ө зуэл хагдун=ду
 NProp=NOM=PI четыре дом=DAT NProp=NOM два дом=DAT
 луча=ө=сал дуин хагдун=ду би=чи=ті
 русский=NOM=PI четыре дом=DAT быть=PP=3PI
 'Дяксул в четырех домах, Тумали в двух домах, русские жили в четырех домах.'

(12)

Колхоз «Сэгзэ Монгол» очиндуни конторава, лапкава, сколава анзухаті,

колхоз сэгзэ Монгол о=чин=ду=ни контора=wa лапка=wa
колхоз красный Монгол стaть=PP=DAT=3Sg контора=ACC магазин=ACC
скола=wa анзу=ха=ті
школа=ACC делaть=PP=3PI

‘С появлением колхоза «Красный Монгол» построили контору, лавку, школу.’

(13)

Да-и сорин хозинидэл мунті битихэwэ н’урчуми ті н’урчи бичиті: почтовое отделение с. Савинское, в стойбище Монгол.

да-и сорин=ø хоzi=и=ни=дэл мун=ті битихэ=wэ
большой война=NOM кончатся=PrP=3Sg=TLim мы=3PI письмо=ACC
н’урчу=ми ті н’урчу=и би=чи=ті
писать=CV_{SIM}Sg так писать=PrP быть=PP=3PI

‘До конца Великой Отечественной Войны, присылая письма, писали так: почтовое отделение с. Савинское, в стойбище Монгол.’

(14)

Вансал бажамари бичиті.

Ван=ø=сал бажа=мари би=чи=ті
NProp=NOM=PI быть богатым=CV_{SIM}PI быть=PP=3PI

‘Ваны были зажиточными.’

(15)

Лучасал гурэ-гурэ бичиті.

луча=сал гурэ-гурэ би=чи=ті
русский=PI свободно быть=PP=3PI

‘Русские жили свободно.’

(16)

Лучасалду ум н’улдкэн синэзүмэри бичини: эгэн хүсэ кэwэ, тунза пурул.

луча=сал=ду ум н’улди=кэн=ø синэзү=мэри
русский=PI=DAT один семья=DIM=NOM бедствовать=CV_{SIM}PI
би=чи=ни эгэн=ø хүсэ кэwэ тунза пурул=ø
быть=PP=3Sg хозяин=NOM мужчина NEG пять дети=NOM

‘У русских только одна семья бедствовала: хозяйина мужчины нет, пятеро детей.’

(17)

Ті ни Шалухинсал

ті ни=ø Шалухин=сал=ø
тот человек=NOM Шалухин=PI=NOM

‘Это Шалухины.’

(18)

Тисэл пурулзини бу эмэзихэлү, гэсэ хупихэлү.

ті=сал пурул=зи=ни бу=ø эмэзи=ха=пу гэсэ
тот=PI дети=INSTR=p3Sg мы=NOM дружить=PP=1PI вместе
хупи=ха=пу
играть=PP=1PI

‘С детьми этих людей мы дружили, вместе играли.’

(19)

Тітам-гуни ті пурулсэл нани хэсэwэн улэн сахапи, намтіңга улчулунзи очиті.

ті та=м=гуни ті пурул=сэл=ø нани
так делaть=CV_{SIM}Sg=PRT тот дети=PI=NOM ульчи
хэсэ=wэ=ни улэн са:=ха=пи намтіңга
язык=ACC=p3Sg хорошо знать=PP=CV_{RES}Sg умело
улчулун=зи о=чи=ті
разговаривать=PrP стaть=PP=3PI

‘Поэтому эти дети научились ульчскому языку, свободно стали разговаривать.’

(20)

Бу-гдэл луча хэсэwэни утули очипу.

бу=гдэл луча хэсэ=wэ=ни утули=и о=чи=пу
мы=CONT русский язык=ACC=p3Sg понимать=PrP стaть=PP=1PI

‘Мы же научились понимать по-русски.’

(21)

Колхозду Вал’зусал, Д’аксулсал, Тумэлисал дэңсихэті, сугдатава буті бичиті зоа-туэ.

колхоз=ду Вал’зу=сал=ø Д’аксул=сал=ø Тумэли=сал=ø
колхоз=DAT NProp=PI=NOM NProp=PI=NOM NProp=PI=NOM
дэңси=хэ=ті сугдата=wa буті=и би=чи=ті зоа
работать=PP=3PI рыба=ACC рыбачить=PrP быть=PP=3PI лето
туэ
зима

‘В колхозе работали Вальдио, Дяксул, Тумали, ловили рыбу летом и зимой.’

(22)

Зоа гэоликтами буті, туэ зуэwэ ду:чи.

зоа гэоли=кта=ми буті=и туэ зуэ=wэ
лето грести веслами=MULT=CV_{SIM}Sg рыбачить=PrP зима лед=ACC
ду:чи=и
долбить лед=PrP

‘Летом ездили рыбачить на лдках, зимой долбили лед.’

(23)

Вауха сугдатава Кадантi (Савинское) рыбобазатi ираси бичитi.

wa=y-xa сугдата=wa Кадан=тi рыбобазатi
убивать=PASS=PP рыба=ACC Савинское=LAT рыбобазат=LAT
ира=си=и би=чи=тi
относить=DUR=PrP быть=PP=3PI

‘Пойманную рыбу возили в Кадан (Савинское) на рыбобазу.’

(24)

Тэнэ зулэси Ван хусэсэлбэ запахтахатi.

тэнэ зулэси Ван хусэ=сэл=бэ запах=кта=ха=тi
сперва вперед NProp мужчина=PI=ACC взять=MULT=PP=3PI

‘Самыми первыми забрали Ванов мужчин.’

(25)

Хэрэ бими, гој хусэсэлбэ запахатi.

хэрэ би=ми гој хусэ=сэл=бэ запах=ха=тi
немного быть=CV_{SIM}Sg другой мужчина=PI=ACC взять=PP=3PI

‘Немного погода забрали других мужчин.’

(26)

Зуэл хусэ ни-кэн пулэзухатi бичини : Вал’зу Хојо, Д’аксул Боңга.

зуэл хусэ ни=кэ пулэзу=хэ=тi би=чи=ни
два мужчина человек=NOM=FOC? уцелеть=PP=3PI быть=PP=3Sg

Вал’зу Хојо Д’аксул Боңга
NProp NProp NProp NProp

‘Только двое мужчин уцелело: Вальдю Хоё, Дяксул Бонга.’

(27)

Хојо тi эрунду Наңмар удэдуни бичини, јосоңдом пулсиду биуу хагдумба такунасихани.

Хојо=тi эрун=ду Наңмар удэ=ду=ни
NProp то время=DAT залив Де-Кастри область=DAT=p3Sg

би=чи=ни јосо=ңдо=ми пулси=(i)=ду
быть=PP=3Sg охотиться на нерпу=SUP=CV_{SIM}Sg ходить=PrP=DAT

би=уу хагдун=ба таку=наси=хан=ни
быть=INF/PASS? дом=ACC чинить=MULT=PP=3Sg

‘Хоё в это время находился в заливе Де-Кастри, где ремонтировал зимовье рыбацкое, куда приезжали на морской промысел.’

(28)

Боңгаду пансихатi.

Боңга=ду панси=ха=тi
NProp=DAT спросить=PP=3PI

‘У Бонги спросили.’

(29)

- Си Д’аксул-ну?

си Д’аксул=тi ну
ты NProp=NOM=Q

‘Ты Дяксул?’

(30)

- Кэва, би Боңга.

кэва би=тi Боңга=тi
NEG я=NOM NProp=NOM

‘Нет, Я Бонга.’

(31)

Таванче нан пурулни халани Боңга очини.

таванчи=э нан пурул=тi ни хала=тi ни
с тех пор=EMPH он дети=NOM=p3Sg фамилия=NOM=p3Sg

Боңга=тi о=чи=ни
NProp=NOM стать=PP=3Sg

‘С тех пор фамилия его детей стала Бонга.’

(32)

Да:и сорин зуликини колхоз гасанду балаптi хагдунсалба сичэунзи калахани.

да:и сорин зули=ки=ни колхоз=тi гасан=ду балаптi
большой война перед=PROL?=p3Sg колхоз=NOM деревня=DAT старый

хагдун=сал=ба сичэун=зи кала=ха=ни
дом=PI=ACC новый=INSTR менять=PP=3Sg

‘Перед самой большой войной колхоз в деревне все старые дома заменил новыми.’

(33)

Зуэл да:и ни гэсэ тэнэ балдi н’аузакансалзи хагдунсалба анзуктахатi.

зуэл да:и ни гэсэ тэнэ балдi=и н’аузака=сал=зи
два большой человек вместе сперва расти=PrP юноша=PI=INSTR

хагдун=сал=ба анзу=кта=ха=тi
дом=PI=ACC делать=MULT=PP=3PI

‘Два мужика вместе с подростками парнями делали дома.’

(34)

Бу-дэ сичэу хагдунтi н’улзихэпу.

бу=тi сичэу хагдун=тi н’улзи=хэ=пу
мы=NOM=CT новый дом=LAT переселиться=PP=1PI

‘И мы переселились в новый дом.’

(35)

Палан холдоксома, тавава вачику пэижэнзи анзууха.

| | | | | |
|----------------|-------------|-----------|-----------|---------------|
| палан | холдокса=ма | тава=wa | вачику=ø | пэижэ=зи |
| пол | доска=QUAL | огонь=ACC | очаг?=NOM | кирпич =INSTR |
| анзу=w=ха | | | | |
| делать=PASS=PP | | | | |

‘Полы деревянные, домашний очаг из кирпича.’

(36)

Да:и сорин очиндуни Моңгол колхозни Каданча лучасалзини камур очини.

| | | | | |
|-----------------|-----------------------|-------------------|---------------|-------------|
| да:и | сорин=ø | о=чин=ду=ни | Моңгол | колхоз=ни |
| большой | война=NOM | статья=PP=DAT=3Sg | Монгол | колхоз=р3Sg |
| Кадан=ча | луча=сал=зи=ни | камур | о=чи=ни | |
| Савинское=INHAV | русский=PI=INSTR=р3Sg | вместе | статья=PP=3Sg | |

‘В годы большой войны Монгольский колхоз объединили с русскими из Савинска.’

(37)

Эси зо:нзуи, колхозду дэңси ни Моңголча горо эгзи бичини: усунду дэңсиду, сугдатава бүгиду.

| | | | |
|-------------|--------------------|------------|------------------|
| эси | зо:нзу=и=и | колхоз=ду | дэңси=и |
| сейчас | вспоминать=PrP=1Sg | колхоз=DAT | работать=PrP |
| ни=ø | Моңгол=ча | горо | эгзи |
| человек=NOM | Монгол=INHAV | COMP | много |
| усун=ду | дэңси=и=ду | сугдата=wa | бүгиду |
| огород=DAT | работать=PrP=DAT | рыба=ACC | рыбачить=PrP=DAT |

‘Как я сейчас вспоминаю, в колхозе трудящихся из Монгола было гораздо больше: на полевых работах, на рыбалке.’

(38)

Каданча бригадир, звеньевой очиха, счетоводсал, хаусали н’урчиктэ ни, хаматандэхум заңгинсал, н’учикэ-ну, да:и-ну.

| | | | | |
|-----------------|-----------------|-------------|--------------|--------------|
| Кадан=ча | бригадир | звеньевой | очи=хан | счетовод=сал |
| Савинское=INHAV | бригадир | звеньевой | статья=PP | счетовод=PI |
| хаусали | н’урчу=кт(а)=и | ни=ø | хаматандэхум | |
| бумага | писать=MULT=PrP | человек=NOM | разный | |
| заңгин=сал=ø | н’учикэ=ну | да:и=ну | | |
| начальник=PI | маленький=Q | большой=Q | | |

‘Савинские стали бригадирами, звеньевыми, счетоводами, писарями, разными начальниками, малыми-большими.’

(39)

Тэлунгучитэ, балана Вал’зусал илан хагдунду бичитэ капатал-дэ.

| | | | | |
|--------------------------|--------|--------------|------|-----------|
| тэлунгучи=тэ | балана | Вал’зу=сал=ø | илан | хагдун=ду |
| рассказывать тэлунгу=3PI | давно | NProp=PI=NOM | три | дом=DAT |

| | |
|-------------|------------|
| би=чи=тэ | капатал=дэ |
| быть=PP=3PI | рядом =FOC |

‘По легендам, давно Вальдо жили в трех больших домах рядышком.’

(40)

Гој ба:зи н’ул’зихэти, алдачитэ.

| | | | |
|--------|-----------|---------------------|------------------|
| гој | ба:=зи | н’улзи=хэ=тэ | алдачи=тэ |
| другой | место=ABL | переселиться=PP=3PI | рассказывать=3PI |

‘Рассказывают, пришли из других мест.’

(41)

Сэгзэн дорон очинкени Вал’зусал пазилам-пазилам мэн-мэн н’улзинзи би очитэ.

| | | | | |
|-------------|------------------|---------------------|---------------|----------|
| сэгзэ | доро=ø | о=чин=ки=ни | Вал’зу=сал=ø | пазилам |
| красный | закон=NOM | статья=PP=PROL?=3Sg | NProp=PI=NOM | отдельно |
| мэн-мэн | н’улзи=зи | би=и | о=чи=тэ | |
| сам по себе | переселиться=PrP | быть=PrP | статья=PP=3PI | |

‘С приходом советской власти род распался, стали жить отдельными семьями.’

(42)

Ама бузидуни минду зуэл ан’аңкан исихэни бичини.

| | | | | |
|--------------|---------------------|--------|------|-----------|
| ама | бу=зи=ду=ни | мин=ду | зуэл | ан’аң=кан |
| отец | умирать=PrP=DAT=3Sg | я=DAT | два | год=DIM |
| иси=хэ=ни | би=чи=ни | | | |
| дойти=PP=3Sg | быть=PP=3Sg | | | |

‘Когда погиб отец, мне едва исполнилось два года.’

(43)

Мин нэуи Альфред (Алпи) амава хумухэнзи бе: сирини балдихани.

| | | | | |
|-----------|-------------------------|----------|-----------------|-----------------------|
| мин | нэу=и | Алпи | ама=wa | хуму=хэн=зи |
| я | младший брат=р1Sg NProp | отца=ACC | | хоронить=PP=INSTR/ABL |
| бе:=ø | сири=и=ни | | балди=ха=ни | |
| месяц=NOM | исчезнуть=PrP=3Sg | | родиться=PP=3Sg | |

‘Мой младший брат Альфред (Алпи) родился через месяц после того, как похоронили отца.’

(44)

Минзи агдума эгэ Чипака, ага Сопоро (Сергей) ага Капатэ (Николай).

| | | | |
|------------------------|----------------------|--------------------|--------|
| мин=зи | агдума | эгэ=ø | Чипака |
| я=INSTR/ABL | старший(брат/сестра) | старшая сестра=NOM | NProp |
| ага=ø | Сопоро | ага=ø | Капатэ |
| старший брат=NOM NProp | | старший брат=NOM | NProp |

‘Сестра Чипака старше меня, старшие братья Сопоро (Сергей), Капати (Николай).’

(45)

Да:и сорин удэдуни эне леп энулхэни, зуэл ан'ан илзуми мутэси бичини.

| | | | | | |
|---------|-------|---------------------------------|------|----------------|--------------------|
| да:и | сорин | удэ=ду=ни | эне | леп | эну=лу=хэ=ни |
| большой | война | время=DAT=p3Sg | мать | ??? | болеть=INCH=PP=3Sg |
| зуэл | ан'а | ил=зу=ми | | мутэ=э=си | би=чи=ни |
| два | год | встать=REP=CV _{SIM} Sg | | мочь=NEG=PrNEG | быть=PP=3Sg |

‘В годы большой войны тяжело заболела и слегла мать, лежала, не вставая, два года.’

(46)

Тенчанду операция ва анзухати.

| | | |
|-----------------|--------------|---------------|
| Тенча=ду | операция=ва | анзу=ха=ти |
| Богородское=DAT | операция=ACC | делать=PP=3PI |

‘В Богородском ей сделали операцию.’

(47)

Ум ан'ан синэзирэ бучини.

| | | | |
|------|-------|----------------------------|----------------|
| ум | ан'а~ | синэзу=рэбу=чи=ни | |
| один | год | мучиться=CV _{PST} | умирать=PP=3Sg |

‘Промучившись год, она умерла.’

(48)

Сопорова чаоха-бан запахати бичини сорин очин ан'анду.

| | | | |
|------------------------|----------------|--------------|-------------|
| Сопоро=ва | чаоха=ба(н)=ни | запа=ха=ти | би=чи=ни |
| NR _{гор} =ACC | армия=LAT?p3Sg | взять=PP=3PI | быть=PP=3Sg |
| сорин=э | о=чин | ан'ан=ду | |
| война=NOM | стать=PP | год=DAT | |

‘Сергея забрали в армию в тот год, когда началась война.’

(49)

Парашютзи пучунусуми татучихати Бурду.

| | | | |
|-------------------|------------------------------|--------------|---------------|
| парашют=зи | пучунусу=ми | татучи=ха=ти | Бури=ду |
| парашют=INSTR/ABL | прыгать=CV _{SIM} Sg | учить=PP=3PI | Хабаровск=DAT |

‘Его учили прыгать с парашютом в Хабаровске.’

(50)

Дэи зуэл ан'анду битихэвэ бакахапу: намбан Бурду хумухэти.

| | | | | |
|------------------------|------|---------------|-----------------|-----------------|
| дэи | зуэл | ан'ан=ду | битихэ=вэ | бака=ха=пу |
| сорок | два | год=DAT | письмо=ACC | получить=PP=1PI |
| нам=бан | | Бури=ду | хуму=хэ=ти | |
| PRON ² =ACC | | Хабаровск=DAT | хоронить=PP=3PI | |

‘В сорок втором году получили письмо: его похоронили в Хабаровске.’

(51)

Әгә колхозду маңгарам дәңси бичини.

| | | | |
|--------------------|------------|---------------|--------------|
| әгә=ө | колхоз=ду | маңгарам | дәңси=и |
| старшая сестра=NOM | колхоз=DAT | изо всех сил? | работать=PrP |

бич=чи=ни
 быть=PP=3Sg

‘Старшая сестра (всю жизнь?) трудилась в колхозе.’

(52)

Капати н’уңун класскамба хозира колхозду дәңси очини.

| | | | |
|-----------|-------|----------------|----------------------------|
| Капати=ө | н’уңу | класс=кам=ба | хози=ра |
| NProp=NOM | шесть | класс=DIM?=ACC | кончатся=CV _{PrT} |

| | | |
|------------|--------------|--------------|
| колхоз=ду | дәңси=и | о=чи=ни |
| колхоз=DAT | работать=PrP | стать=PP=3Sg |

‘Николай после шестого класса тоже стал работать в колхозе.’

(53)

Таванчи-дә Капати татучим көвә.

| | | | |
|---------------|-----------|------------------------------|------|
| таванчи=дә | Капати=ө | татучи=ми | көвә |
| с тех пор=FOC | NProp=NOM | учиться=CV _{SIM} Sg | NEG |

‘После этого Николай не учился.’

(54)

Бу-гдәл Алпизи сколава хожихапу, Бурду институтвә хожихапу, учитель очипу.

| | | | |
|---------------|-----------------|--------------------|----------------------|
| бу=гдәл | Алпи=зи | школа=вахози=ха=пу | |
| мы=СТ | NProp=INSTR/ABL | школа=ACC | кончить=PP=1Pl |
| Бури=ду | институт=вә | хози=ха=пу | учитель о=чи=пу |
| Хабаровск=DAT | институт=ACC | кончить=PP=1Pl | учитель стать=PP=1Pl |

‘Мы же с Альфредом кончили школу, кончили в Хабаровске институты, стали учителями.’